

	<b>СИЛАБУС</b>	
	<b>Екранізація літературної класики. Інтермедіальний переклад</b>	
	<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський)
	<b>Галузь знань</b>	
	<b>Спеціальність</b>	
	<b>Спеціалізація</b>	
	<b>Освітня програма</b>	
	<b>Вид дисципліни</b>	ДВВ циклу загальної підготовки.
	<b>Рік підготовки, семестр</b>	III рік, 5 семестр
<b>загальна кількість годин/кредитів</b>	90 год., 3 кредити	
<b>Мова викладання</b>	українська	
<b>1. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b>		
<b>ІПБ викладача</b>	<b>Муслієнко Олена Вячеславівна</b>	
<b>Кафедра</b>	Української літератури та журналістики імені професора Леоніда Ушкалова	
<b>Посада</b>	Доцент	
<b>Науковий ступінь</b>	Кандидат філологічних наук	
<b>Вчене звання</b>		
<b>Наукові профілі</b>	<a href="https://scholar.google.com.ua/citations?user=aGweMacAAAAJ&amp;hl=uk">https://scholar.google.com.ua/citations?user=aGweMacAAAAJ&amp;hl=uk</a>	
<b>Адреса кафедри, № кабінету (викладацької)</b>	М. Харків вул. Валентинівська 2, каб 226 А	
<b>Контактна інформація викладача:</b>	ev/muslienko@gmail.com . Тел. 0503006842	
<b>2. ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b>		
<p>Політика навчальної дисципліни будується у відповідності до «Положення про організацію освітнього процесу в Харківському національному педагогічному університеті імені Г.С. Сковороди (у новій редакції)» і закріплена Програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Кожен викладач висуває здобувачам вищої освіти систему вимог, правил поведінки студентів на заняттях, взаємин із викладачем, іншими студентами. Вона включає такі базові вимоги:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- не пропускати лекції та семінарські заняття, про відсутність з поважних причин доводити до відома викладача заздалегідь;</li> <li>- регулярно переглядати лекційний і практичний матеріал;</li> <li>- здавати й захищати самостійні роботи та завдання у визначені терміни;</li> <li>- системність і регулярність роботи здобувача вищої освіти з навчальною і науковою літературою;</li> <li>- обов'язковою є присутність здобувача на модульному та підсумковому контролях.</li> </ul> <p>Здобувач успішно навчається, якщо послідовно набирає кредити, необхідні для здобуття бажаного ступеня. Для цього потрібно, щоб накопичувальний бал був не нижче, ніж <u>60</u> за всіма курсами протягом кожного семестру. Якщо накопичувальний бал нижче <u>60</u> балів, здобувач вважається неуспішним і може бути відрахований.</p>		
<b>Пререквізити навчальної дисципліни</b>	Дисципліна вільного вибору.	
<b>3. ХАРАКТЕРИСТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b>		
<b>Призначення навчальної дисципліни</b>	Для коментування та аналізу обрані актуальні літературні та кінотексти, екранізації літературних творів, включених до шкільної програми.	
<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Мета курсу— сформувати вміння навчитися «ретельно читати» кінотекст, коментувати й використовувати сучасні практики кіноадаптації літературної класики.	
<b>Завдання вивчення навчальної дисципліни</b>	Опанувати методиками інтермедіального, інтертекстуального аналізу, адекватно коментувати моделі кіноадаптації,	
<b>4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ</b>		
<b>Сформовані компетентності</b>	<b>Загальні</b>	
	<b>Спеціальні (фахові)</b>	

Програмні результати навчання			
5. СФЕРИ ЗАСТОСУВАННЯ ЗДОБУТИХ НАВИЧОК			
Здобуті навички та уміння сприятимуть формуванню кваліфікованого гуманітарія, готового реалізовувати завдання сучасного освітнього процесу, коментувати й аналізувати при викладанні інтегрованих курсів системи взаємозв'язків мистецтв.			
6. МЕТОДИ НАВЧАННЯ			
*словесні методи (лекція, дискусія, співбесіда, інструктаж тощо); наочні методи (метод ілюстрацій і метод демонстрацій, спостережень); відеометод у сполученні з новітніми інформаційними технологіями та комп'ютерними засобами навчання (дистанційні, мультимедійні, веб-орієнтовані тощо); самостійна робота (виконання завдань); інтерактивні;			
7. ЗМІСТ ТА ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ			
Назва теми/розділу дисципліни	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
<b>Модуль 1.</b>			
Тема 1. Діалог кінематографу та літератури у кіноадаптації.	1. Діалог літератури та кіно: інтермедіальність, інтертекст та інтратекст. 2. Взаємовплив кіно та літератури. Література як джерело сюжетів. Кінотехніки в літературі.	Сучасні кіноадаптації української класики (мелодрама «Катерина» (2016), «Спіймати Кайдаша» (2020), «Захар Беркут» (2019). Трансформації жанру.	Сторітелінг у кіно. Мікросеріал «Венздей»(2022) як сиквел серії фільмів «Родина Аламсів» (1991)
<b>Тема 2</b> Діалог читача/глядача як результат інсценування емоційного ефекту «відданості» тексту в адаптаціях літературної класики. Статус роману (оригіналу?) та фільму (копії?) у кіноадаптації).	Специфіка функціонування та трансформації моделей «текст-автор-реципієнт» у кіноадаптаціях. Рецептивні перспективи.	Кінематографічність літератури. Проблема кіноадаптації модерністського роману Модерністські оповідальні техніки та можливість їхнього перекладу на мову кіно. Монтаж як оповідальний засіб у літературі та кіно.	Кіноадаптація роману В. Вулф. "Місіс Делловей" роману Майкла Каннінгема «Голини» та фільму Стивена Долдрі «Години»
<b>Модуль 2.</b>			
<b>Тема 1</b> Моделі наратології у кіноадаптаціях. Сюжетність, оповідний акт, наративний інтерес адресата, темпоральність, структура персонажа, точка зору.	Мономіф (Дж.Кемпбел) як матриця універсальних сюжетних схем у літературі та кіно.	Антиутопія: модель жанру. Антиутопія в літературі та кіно young adult: «Голодні ігри»	Гомер "Одіссея", Джордж Лукас "Зоряні війни. Епізод 1-й. Прихована загроза" <a href="http://moviestape.net/katalog_filmiv/b_ojovyky/251-zoryan-vyniepzod-i-prihovanazagroza.html">http://moviestape.net/katalog_filmiv/b_ojovyky/251-zoryan-vyniepzod-i-prihovanazagroza.html</a>

<p><b>Тема 2.</b> Інтермедіальний переклад.</p>	<p>Аудіовізуальні аспекти кінотексту (мізансцена, монтаж, робота камери) у їх наративній функції, властивості різнопланової впливати на глядача</p>	<p>Фільми Олександра Муратова «Танго смерті» «Вальдшнепи» як кінематографічна реконструкція «втраченого тексту»</p>	<p>Шекспір у кіноінтерпретаціях: від німого кіно до сучасності.</p>
<p>Тема 3 «Канонічна» екранізація літературного твору як місце активної експлуатації /трансформації стереотипів читання, сформованих під впливом авторитарних інстанцій (держава, школа, видавництво) та «уявних спільнот».</p>	<p>Класифікація кіноадаптацій як метод аналізу. Основні принципи класифікацій Три типи адаптацій за Дж. Вагнер (з точки зору «вірності оригіналу»): транспозиція («безпосереднє перенесення») роману на екран), коментар («незначні зміни» оригіналу) та аналогія (значні зміни у часі чи місці дії). Класифікації Л. Кехір: буквальний (literal), традиційний (traditional) та радикальний (radical) переклад. К. Елліот та її типологія кіноадаптацій</p>	<p>Серіальність (фільми про Шерлока Холмса) та мультиплікація (множинність інтерпретацій) базового сюжету (Портрет Доріана Грея)</p>	<p>Презентація. Типи екранізацій. Макростилістична екранізація. Мікростилістична екранізація. Точна екранізація. Цитатна екранізація. Тематична екранізація. Описова екранізація. Вільна екранізація.</p>

## 8. КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Методика оцінювання ґрунтується на принципах об'єктивності, прозорості, гнучкості та високої диференціації.

### Шкала оцінювання здобувачів за системою ECTS

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82 – 89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	74 – 81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69 – 73 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60 – 68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень балів знань (умінь)
FX	35 – 59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання

		за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	1 – 34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**ФОРМА КОНТРОЛЮ**

залік

**Розподіл рейтингових балів за видами контролю**

Назва виду діяльності та форми контролю	Максимальна кількість балів за одиницю	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів за вид роботи
Відвідування лекцій	0,5	14	7
Робота на практичному занятті	1	18	18
Виконання завдань для самостійної роботи	5	7	35
Залік	40	1	40
Максимальна кількість балів протягом семестру:			100

**9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА**

**Базова**

1. Брюховецька Л.І. Кіномистецтво: навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. / Лариса Брюховецька.— К.: Логос, 2011.— 391 с. <http://ekmair.ukma.edu.ua/handle/123456789/1691>
2. Десятник Г. О. Визначальні етапи розвитку світового кіномистецтва. Ігрове кіно / Г. О. Десятник ; [наук. ред. Гоян В. В.] ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Ін-т журналістики, Каф. кіно- і телемистецтва. — Київ : Інститут журналістики КНУ ім. Т. Шевченка, 2021 (, 2020). — 209 с
3. Література на полі медій. Збірка наукових праць відділу теорії літератури та компаративістики Інституту літератури ім. Т.Г.Шевченка НАН України / Ред. Гундорова Т. І., Сиваченко Г.М. – К. : 2018. – 633 с
4. Мисливський В. Кінословник. Харківський державний університет мистецтв, 2007.
5. Поетичне кіно: заборонена школа: зб. ст. та матеріалів / Національний університет «Києво-Могилянська академія», Каф. культурології та археології НаУКМА; авт. ідеї та упоряд. Л. Брюховецька. — Київ: Артк: Ред. журн. «Кіно-Театр», 2001. — 468 с. — (Бібліотека журналу «Кіно-Театр»).
6. Пуніна О. Кінофікація українського літературного дискурсу (20-30-ті роки ХХ століття): монографія / Ольга Пуніна. – Донецьк: ДонНУ, 2012. – 332 с.
7. Погребняк Г. П. П 43 Авторський кінематограф у культурному просторі другої половини ХХ – початку ХХІ століття : монографія. Київ : НАКККіМ, 2020. 448 с.
8. Скуратівський В. Екранні мистецтва у соціокультурних процесах ХХ століття: Генеза. Структура. Функція, тт. 1-2. — К.: Поезія, 1997

**Допоміжна**

1. Дубініна О. Вільям Шекспір: Made in Japan (Твори В. Шекспіра в екранізаціях Акіри Куросави) / О. Дубініна // Слово і Час. — 2012. — № 10. — С. 24-35.
2. Левицька О. С. Текст/кінотекст: особливості адаптації творів Джона Фаулза до ігрового кіно <https://lib.chmnu.edu.ua/pdf/naukraci/philology/2009/124-111-13.pdf>.
3. Мазурак А. І. Література і кіно (з історії взаємовпливів) [http://elibrary.donnue.edu.ua/529/1/Pokulevska\\_article\\_10\\_10\\_2010.pdf](http://elibrary.donnue.edu.ua/529/1/Pokulevska_article_10_10_2010.pdf)
4. Пушак Ю. Література і кіно: (не)залежність мистецтв? [http://www.instukr.lviv.ua/files/22/Pushak\\_Paradyhma6.pdf](http://www.instukr.lviv.ua/files/22/Pushak_Paradyhma6.pdf)
5. Braudy L. Afterword: Rethinking Remakes // Play It Again, Sam: Retakes on Remakes. Berkeley (CA), 1998. P. 327–333.
6. Hutcheon L. A Theory of Adaptation. N.Y., 2006; 2012.
7. Elliott K. Theorizing Adaptation. N. Y., 2020

**Інформаційні ресурси**

- <http://hnpu.edu.ua/uk/division/kafedra-ukrayinskoyi-literatury-ta-zhurnalistyky-imeni-profesora-leonida-ushkalova>  
<https://prostir-kino.com.ua>  
<http://www.ukrpress.info/2019/02/19/suchasne-ukrayinske-kino-zdobutki-i-problemi/>  
<https://moviegram.com.ua/france-cinema/>

<https://ua.112.ua/profiles/-1870>  
<http://arthousetraffic.com>